

mm

**revista de estudios
ingleses y norteamericanos**

miscelánea

vol. 27

2003

Volumen de lengua
y lingüística

table of contents

6

			Articles	11
			<p>JUAN CARLOS ACUÑA FARIÑA (University of Santiago de Compostela)</p> <p>Language Processing, Linguistics and Constraints</p>	
	35	51	69	
	<p>PILAR ALONSO RODRÍGUEZ (University of Salamanca)</p> <p>Grammatical Conceptualization as a Poetic Strategy in E.E. Cummings's <i>yes is a pleasant country</i></p>	<p>LOURDES BURBANO ELIZONDO (University of Sheffield)</p> <p>First Approaches to the Unexplored Dialect of Sunderland</p>	<p>M.ª ISABEL GONZÁLEZ PUEYO AND ALICIA REDRADO LACARTA (University of Zaragoza)</p> <p>A Pragmacognitive Approach to the Study of Some Internet Scientific Articles: Headline Titles</p>	
	87	111	131	
	<p>GISELA GRAÑENA (University of Barcelona)</p> <p>Appeals for Assistance and Incorporation of Feedback in Foreign Language Interaction: The Role of Age and Proficiency Level</p>	<p>FLORENTINA MENA MARTÍNEZ Y PIEDAD FERNÁNDEZ TOLEDO (Universidad de Murcia)</p> <p>Aspectos socioculturales en la fraseología de la lengua inglesa: Perspectivas de estudio</p>	<p>A. JESÚS MOYA GUIJARRO (University of Castilla-La Mancha)</p> <p>Thematic and Topical Structuring in Three Subgenres. A Contrastive Study</p>	

ASPECTOS SOCIOCULTURALES EN LA FRASEOLOGÍA DE LA LENGUA INGLESA: PERSPECTIVAS DE ESTUDIO

FLORENTINA MENA MARTÍNEZ

Universidad de Murcia

PIEDAD FERNÁNDEZ TOLEDO

Universidad de Murcia

111

1. Preliminares: los conceptos de fraseología y cultura

Tradicionalmente la fraseología se ha considerado como la parcela del lenguaje que ilustra por excelencia el cruce entre lo cultural y lo lingüístico. El posterior desarrollo de esta afirmación nos obliga en un primer estadio a establecer lo que entendemos por fraseología y por cultura.

El concepto de “fraseología” hace referencia a dos realidades. Por un lado, designa un conjunto amplio de ciertas unidades lingüísticas, esto es, frases y expresiones relativamente fijas que forman el sistema fraseológico de una lengua; y por otro, da nombre a la disciplina o subdisciplina que se encarga de la descripción de los rasgos semánticos, sintácticos y funcionales del sistema fraseológico (Gläser, 1986).¹ Más concretamente, la fraseología como disciplina se ocupa de, en palabras de Corpas Pastor (1996: 269), “aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta”. Para denominar dichas combinaciones estables se han barajado varios términos, tales como “frase hecha”, “fraseologismo”, “idiotismo”, “frasema”, “modismo”, “expresión fija”, “unidad pluriverbal lexicalizada”, etc. que dejaban patente la confusión terminológica existente. Con el paso del tiempo y la consolidación de la fraseología como disciplina, se han perfilado las preferencias de los investigadores quienes, influidos por la escuela eslava y alemana, epicentro de

los estudios fraseológicos contemporáneos, se han inclinado por el término general de unidad fraseológica (UF).

Dentro de los sistemas fraseológicos presentes en las lenguas existen diferentes tipos de unidades fraseológicas que demandan a los fraseólogos orden y clasificación. La variedad de criterios y enfoques empleados por los investigadores ha dado como resultado una cantidad considerable de tipologías diferentes, especialmente con respecto a la fraseología de la lengua inglesa. Una de las taxonomías más nítidas es la diseñada por Corpas Pastor (1995a y 1998c), ya que utiliza unos criterios que le permiten identificar unas esferas perfectamente delimitadas sin que esto implique el menoscabo del carácter gradual presente en las UFs. La primera esfera está poblada de colocaciones (p.ej. *early childhood; make a mistake; sleep soundly*), la segunda de locuciones (p.ej. *like a ball out of hell; heads or tails; wet to the skin; by heart*), y la tercera de enunciados fraseológicos (p.ej. *An apple a day keeps the doctor away; The tortoise, after having taken ninety years climbing the ladder, fell down and said: to hell with haste!; One never knows*). Cada una de estas esferas posee unos rasgos específicos e incluyen varias subdivisiones que no constituyen el objetivo de este trabajo.

112

Nuestro tratamiento de los aspectos socioculturales en la fraseología no se especializa en ninguna de las tres esferas mencionadas. Las consideraciones socioculturales imprimen su sello en buena parte del léxico de las lenguas, por lo que también afecta a las tres grandes categorías fraseológicas. De ahí que la investigación pueda llevarse a cabo de forma general, tal y como aquí nos proponemos, o de forma particular y concreta ciñéndose, por ejemplo, a un subgrupo de una de las esferas.

Una vez que hemos explicado el concepto de fraseología y que hemos determinado que nuestro estudio no limita su campo de acción a un tipo de unidad determinada, conviene aclarar el segundo gran concepto que interviene en este trabajo: cultura. McCarthy y Carter (1995: 153) ofrecen distintas definiciones del término *cultura*. *Cultura* con C mayúscula hace referencia a los logros artísticos de una sociedad. *Cultura* con c minúscula, sin embargo, alude a los hábitos, las costumbres, el comportamiento social y a los conocimientos que un grupo de personas asume sobre el mundo. Es esta última acepción de *cultura* con c minúscula la que interesa a las investigaciones fraseológicas. Teliya, Oparina y Sandomirskaya (1998: 57), de una forma muy similar, definen cultura como: “*the ability of members of a speech community to orientate themselves with respect to social, moral, political and so on values in their empirical and mental experience*”.

2. La relación entre la fraseología y la cultura

El binomio fraseología-cultura da lugar a una relación tan estrecha y tan fuertemente consolidada que en ocasiones puede llegar a ser vista como una obviedad. Efectivamente, son muchos los autores que destacan las conexiones existentes entre determinados rasgos culturales y las diferentes unidades fraseológicas o ciertas categorías concretas. Zuluaga (2001: 51), por ejemplo, apoyándose en la definición de cultura que ofrece Hansen (1995) —totalidad de usos y costumbres propias de una colectividad— afirma que, puesto que los fraseologismos dan cuerpo a la expresión de saberes colectivos, constituyen una **parte importante de la cultura** de una comunidad. Luque Durán y Majón Pozas (1998) consideran que “las unidades fraseológicas de una lengua son el **preservador natural** de las creencias, tradiciones y símbolos de un pueblo y como tales su estudio resulta tan interesante para el antropólogo y el historiador como para el lingüista”. Teliya, Oparina y Sandomirskaya (1998) caracterizan a la fraseología como un dominio del estudio lingüístico donde se ilustra de forma elevada la **correlación existente entre el lenguaje y la cultura**. Naciscione (2001), por su parte, destaca la función social del lenguaje y sostiene que la relación entre fraseología y cultura tiene mucho que ver con la lengua, la identidad y la reflexión sobre la identidad que se produce a través del sistema lingüístico. Dentro de esta concepción, el lenguaje es parte de la identidad y además, el conocimiento y sensibilidad cultural ayudan a analizar e interpretar las UFs en su uso actual. De acuerdo con esta autora, los cambios en la vida política y social conllevan cambios en las actitudes, y por tanto, cambios en el lenguaje.

Sin embargo, hay autores que se preguntan acerca de la validez de alguna de estas hipótesis. Este es el caso de Dobrovol'skij (2000:63) que, después de reconocer que es frecuente que en las investigaciones fraseológicas tradicionales se afirme “que las expresiones idiomáticas nacen dotadas de un alto índice de especificidad nacional y cultural”, cuestiona esta suposición. La base de su planteamiento no reside en la negación de la existencia de rasgos culturales en las UFs, sino más bien en la falta de adecuación lingüística de los conceptos de especificidad nacional y cultural. Según este autor, “la ausencia de intentos serios de definir el concepto de lo específico nacional y cultural en términos propiamente lingüísticos dificulta el uso de esa categoría en la descripción del contenido de las unidades léxicas”. Como respuesta a este autor se encuentra no sólo el propio intento de determinación lingüística de dichos conceptos por parte del mismo Dobrovol'skij, sino también y hasta cierto punto, el trabajo de Teliya et al (1998) que, aunque no menciona concretamente los conceptos de especificidad nacional y cultural, sí que clasifican en cinco rutas los caminos por los que la cultura puede llegar a penetrar en el lenguaje, y por ende en la fraseología. Los cinco canales, tal y como los denominan

las autoras rusas, son tanto de carácter lingüístico como cognitivo, y se identifican mediante los semas culturales, los conceptos culturales, las connotaciones culturales, los conocimientos culturales previos y los estereotipos discursivos.

En cualquier caso, es evidente que prácticamente ningún autor pone en duda la conexión fraseología-cultura, si bien es cierto que los investigadores no presentan homogeneidad ni sistematicidad en cuanto a su explicación sobre los factores que corroboran dicha conexión. A nuestro entender, los factores que se encuentran detrás del binomio son dos. La relación que se establece entre fraseología y cultura es, tal y como se adelantaba al comienzo de esta sección, especialmente estrecha ya que aparece consolidada por dos nexos de unión. Por un lado, si asumimos como cierto que la lengua forma parte de la cultura, hemos de aceptar que todo signo lingüístico, y entre ellos, los fraseológicos, son cultura. Por otro lado, la fraseología posee otro nexo de unión con la cultura, ya que no solamente forma parte de ella, sino que también es un potente reflejo de ella, consolidado por medio de referencias a veces explícitas y otras veces implícitas. La relación entre estos dos grandes conceptos —fraseología y cultura— propicia la observación de los aspectos socioculturales en la fraseología, que se encargará de delimitar hasta qué punto la fraseología es parte y reflejo de la cultura.

114

2.1. Aspectos socioculturales en la fraseología

Con frecuencia, cuando se mencionan los aspectos socioculturales en la fraseología se obtiene la idea casi instintiva de que el tema de estudio o análisis está perfectamente delimitado. Nuestro material de estudio son las UFs y lo que se va a observar en ellas son los aspectos socioculturales. No pretendemos poner en tela de juicio esta afirmación pero sí que creemos necesario establecer ciertas precisiones. La investigación de los aspectos socioculturales en relación con el sistema fraseológico de cualquier lengua puede girar en torno a tres ejes distintos. Dicho con otras palabras, la relación entre estos dos componentes —rasgos socioculturales y fraseología— se puede investigar desde perspectivas diferentes:

- Desde la perspectiva del **contexto comunicativo** de las UFs, incluyendo todos los aspectos contextuales entre los que se encuentran tanto las cuestiones geográficas de uso, a saber, la vertiente diatópica, objeto de estudio de la dialectología, como las facetas de las que se ocupa la pragmática, esto es, los interlocutores y su relación entre ellos, así como la situación conversacional.
- Desde la perspectiva del **origen** de las UFs, en la que se ha de tener en cuenta la etimología, la historia y el saber popular.
- Desde la perspectiva de las UFs como **reflejo** de la realidad sociocultural y **portadoras de sus significados y valores**.

Cada uno de estos tres ejes determina una faceta de las UFs con respecto a la que se analizan los rasgos de naturaleza sociocultural. La primera de ellas se centra en el **contexto comunicativo** de las combinaciones fraseológicas de acuerdo con diferentes parámetros sociales y geográficos, por lo que la sociolingüística, la dialectología y la pragmática se presentan como las disciplinas más idóneas y apropiadas para colaborar con la fraseología en su investigación. Las dos facetas restantes, sin embargo, se orientan hacia otras direcciones. El **origen** de las expresiones fijas y su relación con las claves socioculturales debe echar mano de la etimología e incluso de la historia para hallar explicación a sus interrogantes. Finalmente, para la última de las facetas, la que incide en las UFs como **reflejo** de valores socioculturales, se precisa lo que Teliya, Oparina y Sandomirskaya (1998) han calificado como una nueva dirección en los estudios fraseológicos, los estudios linguo-culturales. Esta vertiente se encargaría de la investigación de las UFs orientada a la identificación de la información cultural, tal y como se encuentra representada en los significados lingüísticos.

Estos tres grandes ejes se encuentran interconectados mediante diferentes mecanismos, hasta tal punto que a veces se entremezclan propiciando la generación de un continuo causa-efecto. La cohesión se hace aún más intensa si abordamos los ejes del origen y del reflejo de las UFs. La transmisión del significado lingüístico y la forma en la que éste se encuentra representado en las combinaciones pluriverbales, así como la presencia de ciertos lexemas altamente marcados culturalmente, son con frecuencia el resultado y la consecuencia de los orígenes de las unidades que nos ocupan. Por ello, aunque heurísticamente sea aconsejable la separación y delimitación de los tres ejes, no conviene olvidar la estrecha relación que, no solamente los une, sino que también impregna su razón de ser.

Los apartados siguientes tienen como objetivo ilustrar las distintas posibilidades de investigación que se abren en cada una de las tres perspectivas. Sin entrar en excesivas particularidades, se ofrece una muestra de aquellos aspectos que se encuentran inmersos en los tres ejes de estudio propuestos.

3. Aspectos socioculturales en la fraseología desde la perspectiva del contexto comunicativo

Tal y como hemos avanzado anteriormente, los estudios encargados del análisis de los aspectos socioculturales presentes en la fraseología desde la perspectiva del contexto comunicativo tienen como responsabilidad averiguar las respuestas a las preguntas relativas al empleo de las UFs en relación con los rasgos presentes en la sociedad y la cultura, prestando atención al contexto geográfico y comunicativo.

Por ello, estas investigaciones dedican sus esfuerzos a profundizar, entre otros, en la relación existente entre el uso de determinadas UFs y

- las diferentes variedades dialectales
- las clases sociales, los grupos profesionales y la edad
- la situación sociocomunicativa inmediata

A su vez, cada uno de estos puntos ofrece un título para distintas cuestiones relativas al uso de las combinaciones fraseológicas. Así, por ejemplo, las variedades dialectales responden al interrogante ¿dónde se utilizan y qué peculiaridades de uso poseen las UFs con respecto a los parámetros geográficos? El segundo título responde a la pregunta ¿quién utiliza las UFs?, esto es, ¿qué diferencias y particularidades se dan en el uso de las expresiones fijas de acuerdo con factores como las clases sociales, los grupos profesionales y la edad? Finalmente, el último apartado responde, al igual que hiciera el primer título, a la pregunta ¿en qué contexto inmediato? Sin embargo, este último interrogante no se refiere, como pudiera parecer, a cuestiones geográficas, sino a situaciones discursivas o contextuales de los interlocutores.

116

3.1. Las variedades dialectales y el uso de la fraseología

El interés en esta vertiente diatópica se ha incrementado durante los últimos años con la proliferación de trabajos que indagan en las peculiaridades que los dialectos imprimen a la fraseología y al uso que de ella hacen. Con respecto al alemán destacan, entre otros, los estudios de Barz (1995) Burger (1996, 1998) y Piirainen (2000), con respecto al español, Forment Fernández (2001), Kazumi Koike (2001) y Zuluaga (1980), y con respecto al inglés, Alexander (1978, 1979) Moon (1998) y Gläser (1999).

Dado que el interés de este trabajo reside en exponer una visión general de los aspectos socioculturales en la fraseología no nos vamos a detener en delimitar las distintas variedades dialectales del inglés para después señalar las peculiaridades fraseológicas que les caracterizan. Mencionaremos tan sólo algunos ejemplos como muestra de lo que se puede encontrar en este tipo de estudio escogiendo como material el inglés británico (IBr), el inglés americano (IAm) y un ejemplo del inglés canadiense (ICa), sin entrar en distinciones más particulares.

Las diferencias más evidentes entre las UFs de estas dos variedades diatópicas se reflejan principalmente en la ortografía y los componentes léxicos. Aunque es necesario observar que existen expresiones cuyo uso se encuentra restringido a una cierta área geográfica, así como a un sector laboral, una clase social o un grupo de hablantes con la misma edad.

Have an axe to grind (IBr)

Have an ax to grind (IAm)

All cats are grey in the dark (IBr)

All cats are gray in the dark (IAm)

Las variantes ortográficas de los lexemas no ocurren exclusivamente en las categorías fraseológicas, lo cual implica que, tal y como aparecen en el resto del lenguaje, son trasladadas al sistema fraseológico, por lo que no pueden ser consideradas peculiaridades fraseológicas. Por otro lado, la variación en los componentes léxicos alcanza a todas las clases de palabras y puede afectar a uno o más componentes de la expresión.

If the cap fits, wear it (IBr)

If the shoe fits, wear it (IAm)

Touch wood (IBr)

Knock (on) wood (IAm)

Have green fingers (IBr)

Have a green thumb (IAm)

On the cards (IBr)

In the cards (IAm)

De acuerdo con Moon (1998: 134), estas diferencias son ahora idiosincráticas, pero es posible que oculten razones históricas que ahora desconocemos. Bien distinto es el caso de otras expresiones en las que los diferentes componentes léxicos exponen de forma más o menos explícita las particularidades de uso diatópico:

Take care of the pence and the pounds will take care of themselves (IBr)

Take care of the dimes and the dollars will take care of themselves (IAm)

Like turkeys voting for Christmas (principalmente IBr)

Like turkeys voting for Thanksgiving (IAm)

Estos últimos ejemplos ilustran claramente el tercer eje que considera a las UFs como portadores y reflejo de la sociedad y cultura que será tratado posteriormente. La situación, no obstante, es mucho más complicada de lo que estas expresiones dejan ver. La influencia de la cultura y de los medios de comunicación de Estados Unidos ha favorecido el traspaso de combinaciones fraseológicas de un país al otro. Aunque también es posible encontrar locuciones típicamente británicas, como *in for a penny, in for a pound* o *carry coals to Newcastle* en discursos americanos (cf. Moon, 1998: 135). No menos interesante son aquellas UFs que, aún compartiendo el significado, el ámbito de uso y el dominio metafórico de origen, difieren en

cuanto a los componentes léxicos que dan forma física a la metáfora (cf. Moon, 1998):

A storm in a teacup (IBr)

A tempest in a teapot (IAm)

You cannot get blood out of a stone (ICa)

You cannot get blood out of a turnip (IAm)

3.2. La distribución social (clases sociales), los grupos profesionales y la edad

Frecuentemente se ha considerado que un elevado grado de educación lleva asociado un descenso en la utilización del lenguaje popular tradicional. Parece ser cierto que el habla de la clase trabajadora se caracteriza, especialmente en ciertos contextos, por un uso recurrente de UFs. A la hora de profundizar en una investigación que se encargara de este tema sería necesario, no obstante, atender con especial atención a las tres esferas fraseológicas, puesto que, presumiblemente, la esfera de las colocaciones no presentará datos tan concluyentes como la esfera de las locuciones, y sobre todo la de los enunciados fraseológicos.

118

Muy conectados e influidos por las clases sociales se encuentran los grupos de hablantes establecidos según la edad. Nadie pone en duda que los adolescentes utilizan expresiones que le son propias y que además realizan un empleo especial del resto de la lexis de una lengua. Con respecto a la fraseología, son frecuentes las modificaciones que con frecuencia aparecen en las series televisivas o que incluso quedan reflejadas en graffitis.

UNIDAD FRASEOLÓGICA ORIGINAL	UNIDAD FRASEOLÓGICA MODIFICADA
<i>He who laughs last, laughs longer</i>	<i>He who laughs last has only just got the joke</i>
<i>When in doubt, ask</i>	<i>When in doubt, make the right decision</i>
<i>When in Rome, do as the Romans do</i>	<i>When in Rome, do as the Romans do, pick a pocket</i>
<i>Money isn't everything</i>	<i>Money isn't everything, but it's not bad for a start.</i>

Si por el contrario nos adentramos en las expresiones acuñadas por este grupo social, podemos recurrir a autores como Hepburn y Roberts (1978), que analizaron las rimas que para el día de S. Valentín escriben los adolescentes. Un ejemplo:

Give her a shilling and she will be willing

Algunas de estas rimas son parodias:

*Kind, intelligent, loving and hot, this describes everything you are not
I love your smile, your face, and your eyes - Damn, I'm good at telling lies
I see your face when I am dreaming, that's why I always wake up screaming
I thought that I could love no other, until, that is, I met your brother*

Estos autores señalaron también la existencia de combinaciones fraseológicas empleadas en las tarjetas de felicitación enviadas el 14 de febrero y que aparecían bajo la forma de iniciales:

*SWALK (Sealed with a loving kiss)
BURMA (be undressed and ready my angel)*

Otros grupos de especial interés para la fraseología son los formados por la población de edad más avanzada y los niños. El primero se ha destacado como el preservador más sobresaliente de los refranes, mientras que el segundo se caracteriza por el empleo de rimas, dichos, y extractos de canciones que, a veces, tras el paso del tiempo, ignoran las fronteras del grupo y son empleadas en su totalidad o en forma de extractos por otros colectivos sociales:

Every Jack has his Jill. Procede de la canción infantil: *Jack and Jill went up the hill to fetch a pail of water, Jack fell down and broke his crown and Jill came tumbling after.*

A simple Simon. Procede de la rima: *Simple Simon met a pieman going to the fair.*

También son frecuentes en la población más joven el empleo de parodias con rima:

Roses are red, violets are blue, a face like yours should be in a zoo

Muy directamente unidos a la distribución social se hallan los grupos profesionales caracterizados por un uso particular del lenguaje y la fraseología. Así, dentro de la clase política existen fórmulas rutinarias muy características como es el caso de *Hear, hear!* empleada originariamente y especialmente por los parlamentarios para expresar su acuerdo y aprobación. Otro grupo profesional destacado es el de los pilotos de vuelo, que suelen emplear una jerga específica y unas expresiones fijas muy delimitadas. Un ejemplo es el de *peel off* con el significado de salirse de la formación de forma independiente cuando se procede a atacar a un avión enemigo.

Evidentemente, en un número elevado de casos, las fronteras con respecto al uso de UFs dentro de los grupos de edad, grupos profesionales y clases sociales serán bastante difusas, así como difíciles de determinar. El empleo de una determinada locución puede estar condicionado por dos o incluso los tres parámetros mencionados.

3.3. La situación sociocomunicativa inmediata

Ciertas situaciones sociales y comunicativas conllevan el uso de determinadas expresiones fraseológicas, conocidas como fórmulas rutinarias. Coulmas (1981a y 1981b) es el autor que más se ha ocupado del estudio de estas UFs que se definen por ser expresiones sintáctica y semánticamente fijas, con validez institucional, muy ligadas a situaciones y circunstancias concretas. Poseen una clara función fática y muchas de ellas no presentan idiomatidad. Son varias las clasificaciones existentes de las fórmulas rutinarias. Coulmas (1985) estableció dos grandes grupos: las fórmulas discursivas y las expresivas. Las primeras, según la clasificación de Corpas Pastor (1995: 354) sirven para organizar el discurso e incluyen los subtipos de las fórmulas de apertura y cierre:

How are you keeping?
Enjoy yourself

y las de transición:

You see

Las segundas se utilizan con funciones expresivas y protocolarias:

Sorry to bother you
Help yourself
Pleased to meet you

Gläser (1986) prefirió utilizar criterios semánticos frente a los funcionales empleados por Coulmas y Corpas Pastor. La fraseóloga alemana identificó quince tipos de fórmulas entre las que se encuentran las de saludo (*how do you do?*), de advertencia (*watch out!*), de sorpresa (*Good heavens!*), etc.

4. Aspectos socioculturales en la fraseología desde la perspectiva del origen

Muchas investigaciones fraseológicas han dedicado alguno de sus apartados a indagar en el origen de las UFs, especialmente de las locuciones y las paremias. Los datos obtenidos han sido con frecuencia utilizados como criterio clasificador de las mencionadas UFs. Éste es, por ejemplo, el caso de Gläser (1986), que establece cuatro fuentes de las que han surgido diferentes fraseologismos: la biblia, los clásicos, la literatura antigua y la literatura inglesa. De forma similar, Luque Durán y Manjón Pozas (1998) determinan cuatro grandes bloques de tópicos que han favorecido la creación de expresiones fraseológicas:

a) **Tópicos bíblicos:** el antiguo y nuevo Testamento han servido de inspiración para todos los pueblos que comparten la cultura cristiana. Por ello, no es difícil encontrar UFs que coinciden en varias lenguas europeas:

The spirit is willing but the flesh is weak (S. Mateo 26: 41)

Hide not your light under a bushel (S. Mateo 5:15)

A/the fly on the ointment (Eclesiastes 10: 1)

To wash one's hands of (S. Mateo 27: 24)

b) **Tópicos clásicos:** La tradición greco-latina ha dejado también su huella en todas las lenguas europeas por medio de la fraseología. Algunas de las expresiones provienen de la rica mitología de estos dos países, otras de hechos históricos, y otras de su literatura. A éstas cabe añadir aquellas paremias o locuciones que son el resultado de traducciones.

MITOLOGÍA

To play Cupid: Cupido —en la mitología griega, Eros— el hijo de Venus (Afrodita) es el dios del amor y se representa como un chico de gran belleza que posee alas y que transporta un arco y unas flechas con las que “hiere” de amor a sus “víctimas”.

Achilles' heel: Aquiles es un personaje mitológico que siendo un bebé fue sumergido en la laguna Estigia por su madre con el objetivo de hacerlo invulnerable. Desafortunadamente, el único resquicio de su cuerpo que quedó sin mojar fue su talón, del que lo sostenía su madre. Aquiles murió en una batalla al ser alcanzado por una flecha en el talón.

HECHOS HISTÓRICOS

A Pyrrhic victory: esta expresión proviene de la victoria conseguida por el rey Pirro en Asculum en el año 279 antes de Cristo. Durante la batalla, Pirro perdió muchos de sus mejores hombres por lo que exclamó: “¡Una victoria más así, y estamos acabados!”.

Fiddle while Rome burns: la UF hace referencia al Emperador romano Nerón, quien supuestamente se entretuvo en tocar la lira y cantar mientras Roma ardía.

LITERATURA CLÁSICA

A/dog in the manger: esta expresión —que equivale en español a “el perro del hortelano, que ni come ni deja comer”— proviene de una fábula de Esopo en la que un perro impedía a las vacas que se comieran el heno del pesebre. El perro, a pesar de no querer el heno él mismo, se tumbaba encima gruñiendo a las vacas cada vez que éstas intentaban acercarse.

To kill the goose that lays the golden eggs: esta locución, también procedente de una fábula de Esopo, hace referencia al propietario que mata a su ave intentando conseguir los huevos que creía que se encontraban dentro.

TRADUCCIONES DEL LATÍN

Art is long and life is short (ars longa, vita brevis)

Divide and rule (divide et impera)

All that glitters is not gold (non omne quod nitet aurum est)

There is no accounting for tastes (de gustibus non est disputandum)

DEL GRIEGO

Eat to live, not live to eat

Call no man happy until he dies (Sófocles)

Of two evils, choose the less (Aristóteles)

c) **Tópicos nacionales:** en este apartado se incluyen todas aquellas fuentes como las instituciones, los nombres propios, la literatura nacional, los juegos, los deportes, las tradiciones que caracterizan a un determinado país y que han dado origen a todo un sinfín de colocaciones, locuciones y paremias. Al contrario de lo que sucedía con los tópicos bíblicos y clásicos, las UF de este grupo, tal y como apuntan Luque Durán y Manjón Pozas (1998), difícilmente tendrá un equivalente en otras lenguas. La tarea traductora será asimismo, en algunas ocasiones, harto complicada.

Son muchos los ejemplos que se pueden ofrecer procedentes de la literatura en lengua inglesa, especialmente, como no podía ser de otra manera, de Shakespeare:

122

Give the devil his due (KING HENRY V)

He that dies pays all debts (THE TEMPEST)

A horse, a horse! My kingdom for a horse (RICHARD III)

He aquí algunos ejemplos de otros renombrados autores:

ALEXANDER POPE

A little knowledge is a dangerous thing (Essay on Criticism)

Hope springs eternal in the human breast (Essay on Man)

THOMAS GRAY

Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise (On a Distant Prospect of Eton College)

ERNEST HEMINGWAY

A man can be destroyed, but not defeated (The old man and the sea)

Más problemas con la traducción ofrecen aquellos fraseologismos que incluyen un nombre propio como uno de sus componentes:

And Bob's your uncle!

Jack of all trades, master of none

A plain Jane

A peeping Tom

A simple Simon

Los juegos y los deportes ofrecen material suficiente para un estudio en detalle. Del *cricket* proceden los siguientes dos ejemplos:

Off one's own bat: esta expresión hace referencia al tanto obtenido por un jugador en el juego de forma independiente.

To have had a good innings: los *innings* es el tiempo que el bateador tiene como turno, hasta que es descalificado.

d) Tópicos raciales y prejuicios: son frecuentes también en la fraseología las construcciones que incluyen cierta carga racial. En español son conocidas las locuciones “beber como un cosaco”, “trabajar como un negro”, “ser engañado como un chino”, “hacerse el sueco”. No obstante, Luque Durán y Manjón Pozas afirman que para los españoles estas expresiones no transmiten una opinión verdadera, por lo que los prejuicios pueden ser considerados como superficiales. El origen de estos fraseologismos no se encuentra pues en los tópicos raciales sino más bien en un intento y en un deseo de superlativizar el mensaje que se quiere transmitir. En la lengua inglesa también es posible encontrar ejemplos similares:

Mad as a hatter (lit. loco como un sombrero: loco): cuyo origen se debe los efectos que los vapores de mercurio producían en estos artesanos.

Dutch courage (lit. valor holandés: falso valor adquirido mediante la ingesta de bebidas alcohólicas)

To go Dutch (lit. ir holandés: pagarse cada uno su cuenta en un restaurante)

Double Dutch (lit. doble holandés: palabras y discursos que no se pueden entender): el origen de esta expresión radica en el hecho de que el holandés es una lengua que parece muy complicada y difícil para aquellos que no son hablantes nativos.

(*then*) *I'm a Dutchman* (lit. (entonces) soy un holandés: no soy lo que soy): esta frase suele estar precedida por una oración con *if* e indica que el hablante tiene la creencia de que los hechos u opiniones recogidas en la frase con *if* son falsos.

Take French leave (lit: tomar permiso francés: marcharse sin despedirse o sin obtener permiso): esta locución hace referencia a una antigua costumbre de marcharse de una ocasión social sin decir adiós a los anfitriones. Curiosamente, los hablantes británicos creían que dicha costumbre era francesa, mientras que los franceses pensaban que se trataba de un hábito británico.

5. Aspectos socioculturales en la fraseología desde la perspectiva de las UFs como portadores de significados y valores de una sociedad y cultura concreta

Tal y como avanzábamos anteriormente, el origen de las UFs está muy relacionado con la vertiente que ahora nos ocupa. De hecho, si las construcciones fraseológicas portan significados y valores de una determinada realidad sociocultural se debe, fundamentalmente, a dos razones principales y a una combinación de ambas:

a) su composición incluye elementos léxicos con una alta carga cultural.

To carry coals to Newcastle (lit. llevar carbón a Newcastle: llevar algo a un sitio que es famoso por la producción de ese mismo producto): para la correcta interpretación de esta locución verbal es necesario conocer que Newcastle es rica en carbón.

b) su origen se debió a un determinado hecho histórico, artístico, cultural, o fue propiciado por ciertas creencias o costumbres populares:

124

A hair of the dog (that bit one) (lit. un pelo del perro (que mordió a alguien): una pequeña bebida alcohólica que se tomaba como supuesta cura para alguien que estaba resintiéndose de los efectos de beber mucho alcohol): esta locución procede de la vieja creencia de que si una persona había sido mordida por un perro rabioso podría ser curada aplicando algunos pelos del rabo del perro en la herida.

Give the sack (lit. dar el saco/bolsa: despedir del trabajo): probablemente, la referencia de esta locución verbal reside en una bolsa en la que el trabajador o sirviente transportaba sus herramientas de trabajo o sus pertenencias. Cuando era despedida la persona en cuestión, se le entregaba dicha bolsa antes de que se marchara. Otras fuentes indican que la bolsa representaba el dinero que se le entregaba al trabajador como liquidación de su salario.

c) mezcla de ambas razones

To talk Billingsgate (lit. hablar Billingsgate: hablar sin seguir las reglas del sistema): antiguamente, Billingsgate era el principal mercado de pescado en Londres, famoso por el mal uso del lenguaje.

To be / end up in Carey Street (lit. estar / terminar en Carey Street: estar en bancarrota). Los tribunales donde se juzgan los casos de bancarota están situados en Londres en Carey Street.

No obstante, a veces, las locuciones, las paremias o las colocaciones no provienen, que se conozca, de ningún hecho histórico, cultural o artístico, ni tampoco se encuentra entre sus componentes ninguna palabra altamente marcada con

significado cultural. Sin embargo estas combinaciones fraseológicas verbalizan ciertas actitudes y preferencias de un pueblo, y lo hacen empleando símbolos arraigados en la cultura, como pueden ser determinados colores, ciertos números, o incluso algunas partes del cuerpo o animales. Especialmente interesante son estas cuestiones para los estudios contrastivos. Luque Durán y Manjón Pozas (1998) destacan el valor simbólico que algunos órganos del cuerpo pueden llegar a tener en una lengua. Así en japonés las caderas están asociadas con la tenacidad:

Koshi ga kudakeru (lit. sus caderas se han roto): se ha dado por vencido.

Y en apinayé, una lengua de Brasil (Larson, 1984: op. cit en Luque y Manjón, 1998), los ojos adquieren especial importancia en locuciones como:

Yo no tengo mi ojo sobre ti: no te recuerdo.

Yo ya he enterrado mi ojo: estoy listo para partir.

Yo tiraré de tu párpado: te pediré un favor.

En la lengua inglesa, también llaman la atención las construcciones que dotan a determinadas partes del cuerpo de simbolismo. Este es el caso de los labios y el hombro en las locuciones siguientes:

A stiff upper lip (lit. un labio superior rígido: negativa de una persona a quejarse o mostrar emociones o miedo ante una dificultad o un peligro). Esta capacidad de mantener la calma se ha asumido siempre como una característica del carácter británico.

Curiosamente, existen suficientes ejemplos de combinaciones fraseológicas que muestran la ausencia de equivalencia entre las lenguas europeas. He aquí un ejemplo de un somatismo portador y transmisor de una actitud negativa: desentenderse y despreocuparse:

Give someone the cold shoulder: volver la espalda a alguien.

Con respecto a los animales:

When the cows come home: cuando las ranas críen pelo.

The straw that broke the camel's back: la gota que colmó el vaso.

Todos los ejemplos anteriores muestran formas canónicas de combinaciones fraseológicas como portadoras de valores (p.ej. el valor de la entrega transmitido a través de la locución *to put your heart and soul into something*) y significados de una determinada realidad sociocultural. La importancia de los aspectos socioculturales, no obstante, queda también patente en aquellas producciones modificadas o desautomatizadas de las UFs.² En estos casos, la competencia

sociocultural del hablante se torna imprescindible para todos los pasos implicados en la correcta interpretación de la UF desautomatizada. Este es el caso de la siguiente paremia modificada:³

Mr. Jagger, I'm afraid, you're gathering moss

La captación de los efectos humorísticos que de la modificación se desprenden y la exitosa comprensión del mensaje dependen directamente de los conocimientos culturales que posea el receptor. Es absolutamente necesario que el receptor posea la competencia paremiológica suficiente para poder reconocer la UF canónica fruto de la modificación. En el ejemplo anterior, se trata de la conocida paremia: *a rolling stone gathers no moss*. A pesar del elevado grado de familiaridad que presenta, este enunciado fraseológico goza de dos interpretaciones. Una de ellas, quizás la más extendida, advierte que aquella persona que constantemente se está mudando de un lugar a otro nunca amasará fortuna ni conseguirá cariño. La otra versión tiene carácter más optimista y afirma que es bueno moverse y cambiar de aires. No es fácil averiguar de qué interpretación partió el creador del chiste para desautomatizar la paremia, pero en cualquier caso es evidente que en un proceso comunicativo satisfactorio el receptor ha de conocer la UF originaria y su significado, además de poseer los conocimientos culturales suficientes que le indiquen que el Sr. Jagger forma parte de un grupo de rock llamado *The Rolling Stones*. La competencia sociocultural le proporcionará así mismo información sobre el famoso cantante, por ejemplo, su edad aproximada, su nivel económico etc. Un proceso muy similar de decodificación y de comprensión del mensaje lingüístico es el que ocurre con la siguiente UF desautomatizada:

126

An apple a day could turn the AMA into a fruit conglomerate (UF canónica: *an apple a day keeps the doctor away*)

La presencia de las siglas AMA en la nueva versión del enunciado fraseológico exige, tal y como ocurría en el ejemplo anterior, cierta competencia sociocultural para poder descifrar el mensaje que se desea transmitir. Según el *Longman Dictionary of English Language and Culture*, estas siglas pertenecen a una asociación americana de doctores e investigadores de la medicina (*American Medical Association; the organization for doctors and researchers in medicine*). Si la competencia fraseológica del receptor es capaz de recuperar la paremia originaria y conoce la asociación médica que utiliza las mencionadas siglas, la transmisión del mensaje se producirá de forma satisfactoria.

No es imprescindible, no obstante, la presencia de un elemento cultural explícito, en forma de lexema o de lexemas, en la paremia para que ésta precise de la competencia sociocultural de los hablantes en la interpretación de su

desautomatización. Así por ejemplo, en una conversación un hablante no nativo quizás no entienda las sonrisas que puede producir en otros interlocutores nativos que una anciana afirme: “¡Mola mazo!”, como signo de aprobación. La marca sociocultural de esta expresión la clasifica dentro del vocabulario típico de la juventud española.

6. Conclusión

La fraseología de cualquier lengua es un campo inmensamente fértil para cualquier investigación sociocultural. No es necesario mencionar la importancia que dichas investigaciones pueden tener para la enseñanza y aprendizaje de una lengua, así como para la traductología. Son muchos los aspectos que se esconden detrás de este tipo de construcciones lingüísticas, pero en cualquier caso, es imprescindible acometer el estudio estableciendo unos parámetros cuidadosamente establecidos. En este trabajo hemos sugerido tres vías principales de investigación que engloban los estudios realizados y que delimitan el camino a seguir. Cada una de ellas conduce a multitud de preguntas que aún hay que responder acerca de la fraseología y los aspectos socioculturales.

127

Notas

¹. Cf. Corpas Pastor (2001c) sobre la evolución de la fraseología como disciplina.

². Sobre el concepto de desautomatización, véase Mena Martínez (2002 y 2003).

³. Los ejemplos provienen de Mieder y Tóthné Litovkina (1999).

Obras citadas

ALEXANDER, Richard J. 1978. “Fixed expressions in English: A linguistic, psycholinguistic, sociolinguistic and didactic study” (Part 1). *Anglistik und Englischunterricht* 6: 171-188.

—. 1979. “Fixed expressions in English: A linguistic, psycholinguistic, sociolinguistic and

didactic study” (Part 2). *Anglistik und Englischunterricht* 7: 181-202.

BARZ, Irmhild. 1995. “Idiolektale Aspekte der phraseologischen Variation”. En Lerchner, Gotthard, Marianne Schröder y Ulla Fix. (eds.). *Chronologische, areale und situative*

- Varietäten des Deutschen in der Sprachhistoriographie*. Bern: Peter Lang: 345-356.
- BURGER, Harald. 1996. "Zur Phraseologie des Schweizerhochdeutschen". En Coronen, Jarmo. (ed.). *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen*. Bochum: Brockmeyer: 461-488.
- . 1998. "Helvetismen in der Phraseologie - Vorkommen und stilistische Funktionen". En Hartmann, Dietrich. (ed.) *Das geht auf keine Kuhhaut - Arbeitsfelder Phraseologie*. Bochum: Brockmeyer: 49-80.
- CORPAS PASTOR, Gloria. 1995. *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. Tesis doctoral. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- . 1996. *Manual de fraseología española*. (Biblioteca Románica Hispánica. Manuales, 76). Madrid: Gredos.
- . 2001. "Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa". *Euskera* 46 (1): 21-49.
- COULMAS, Florian. 1981a. *Conversational Routine. Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. The Hague: Mouton.
- . 1981b. *Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*. Wiesbaden: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion.
- DOBROVOL'SKIJ, Dimitrij. 2000. "La especificidad nacional y cultural en fraseología". En Pamies Bertrán, Antonio y Juan de Dios Luque Durán. (eds.). *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método Ediciones y Granada Lingvistica. Serie Collectae: 63-77.
- FORMENT FERNÁNDEZ, María del Mar. 2001. "La variación fraseológica en el ámbito hispanohablante". Ponencia presentada en el XXIV Curso de Lingüística Textual: *Unidades Fraseológicas en español y en contraste con otras lenguas (alemán, catalán, francés, gallego, inglés, italiano)*. Universidad de Murcia, 12-22 de marzo de 2001.
- GLÄSER, Rösemarie. 1986. *Phraseologie der Englischen Sprache*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig.
- . 1999. "Indigenous idioms and phrases in Australian and New Zealand English". En Carls, Uwe y Peter Lucko. (eds.). *Form, Function, and Variation in English: Studies in honour of Klaus Hansen*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 155-168.
- HANSEN, Klaus P. 1995. *Kultur und Kulturwissenschaft*. Tübingen: Franke Verlag.
- KOIKE, Kazumi. 2001. "La variación fraseológica del español". Disponible en <<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex/art/vx9-a3.pdf>>
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios y Francisco José MANJÓN POZAS. 1998. "Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares". En Luque Durán, Juan de Dios y Antonio Pamies Bertrán. (eds.). *Léxico y Fraseología*. Granada: Granada Lingüística y Método Ediciones: 139-153. También disponible en Internet como "Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica". En <<http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html>>
- MCCARTHY, Michael y Ronald CARTER. 1995. *Language as Discourse. Perspectives for Language Teaching*. London and New York: Longman.
- MENA MARTÍNEZ, Florentina. 2002. *La desautomatización de las paremias inglesas por sustitución: un estudio cognitivo*. Tesis doctoral. Universidad de Murcia: Servicio de Publicaciones.
- . 2003. "En torno al concepto de desautomatización". *Tonos digital* 5. En <<http://www.um.es/tonosdigital/>>
- MIEDER, Wolfgang y Anna TÓTHNÉ LITOVKINA. 1999. *Twisted Wisdom. Modern anti-proverbs*. Vermont: Queen City Printers.

Aspectos socioculturales en la fraseología de la lengua inglesa...

- MOON, Rosamund. 1998. *Fixed Expressions and Idioms in English: A corpus-based Approach*. Oxford: Clarendon Press.
- NACISCIONE, Anita. 2001. *Phraseological units in discourse: Towards Applied Stylistics*. Riga: Latvian Academy of Culture.
- PIIRAINEN, Elizabeth. 2000. *Phraseologie der westmünsterländischen Mundart. Teil I: Semantische, kulturelle und pragmatische Aspekte dialektaler Phraeologismen* (phraseologie und Parömiologie 2). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- SUMMERS, Della. (ed.). 1992. *Longman Dictionary of English Language and Culture*. Londres: Longman.
- TELIYA, VEROKINA BRAGINA, Elena NATALYA OPARINA E Irina SANDOMIRSKAYA. 1998. "Phraseology as a Language of Culture: Its Role in the Representation of a Cultural Mentality". En P. Cowie, Anthony. (ed.). *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*. Oxford: Oxford U. P.: 55-75.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto. 2001. "Fraseología y conciencia social en América latina". *Euskera* 46 (1): 51-72.